

# Holy Hieromartyr Haralambos

## Changes in the Liturgy

### The Second Antiphon

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنتل لك هلوليا!

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنتل لك هلوليا!

### Troparion of St. Haralambos (Tone Four)

A pillar unshakable are you in Christ's holy Church, and, as your own name denotes, an ever radiant lamp, all-blessed Haralambos, shining throughout the whole world by your feats as a martyr, driving away the darkness of the worship of idols. With confidence, therefore, pray to Christ, entreating Him to save our souls.

لقد ظهرت أيها الحكيم خارالمبوس مثل عمود لكنيسة المسيح غير متزعزع، ومصباح للمسكونة دائم الإنارة، وتلاأت في العالم بواسطة الاستشهاد، فأزلت ظلمة العبادة الوثنية أيها المغبوط، فلذلك تشفع بدالة إلى المسيح في خلاصنا.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life.

Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

### Kontakion of St. Haralambos (Tone Four)

O Priest-martyr, athlete, champion Haralambos, your relics are a priceless treasure of the Church. Wherefore she rejoices, glorifying the Creator.

لقد بزغت من المشرق مثل كوكب، وأنرت المؤمنين بأشعة عجائبك، أيها الشهيد في الكهنة خارالمبوس، فلذلك نكرم جهادك الإلهي.

## Epistle for Hieromartyr Haralambos

*The righteous man shall be glad in the Lord.  
Hear my voice, O God.*

### **The Reading from St. Pauls Second Letter to Timothy. (2 Tim. 2:1-10)**

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus, and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hardworking farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

الصدق بيتهج بالرب!

استمع لصوتي يا الله!

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيموثاوس.

تيموثاوس يا ابني بالنعمة التي في المسيح يسوع. وما سمعته مني بشهود كثيرين، أودعه أناسا أمنا، يكونون أكفاء أن يعلموا آخرين أيضا. فاشترك أنت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس أحد وهو يتجند يرتبك بأعمال الحياة لكي يرضي من جنده. وأيضا إن كان أحد يجاهد، لا يكلل إن لم يجاهد قانونيا. يجب أن الحرث الذي يتعب، يشترك هو أولا في الأثمار. أفهم ما أقول. فليعطك الرب فهما في كل شيء. أذكر يسوع المسيح المقام من الأموات، من نسل داود بحسب إنجيلي، الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمنذنب. لكن كلمة الله لا تقيد. لأجل ذلك أنا أصبر على كل شيء لأجل المختارين، لكي يخلصوا هم أيضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع، مع مجد أبدي.

## Gospel

### The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (15:17-27;16:1-2)

The Lord said to his disciples: "This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God."

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي  
البشير، التلميذ الطاهر.

قال الرب لتلاميذه: بهذا أوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضاً. «إن كان العالم يبغضكم فاعلموا أنه قد أبغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته. ولكن لأنكم لستم من العالم، بل أنا اخترتكم من العالم، لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم: ليس عبد أعظم من سيده. إن كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم، وإن كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم. لكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي، لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني. لو لم أكن قد جئت وكلمتهم، لم تكن لهم خطية، وأما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض أبي أيضاً. لو لم أكن قد عملت بينهم أعمالاً لم يعملها أحد غيري، لم تكن لهم خطية، وأما الآن فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم: إنهم أبغضوني بلا سبب. «ومتى جاء المعزي الذي سأرسله أنا إليكم من الآب، روح الحق، الذي من عند الآب ينبثق، فهو يشهد لي. وتشهدون أنتم أيضاً لأنكم معي من الابتداء. «قد كلمتكم بهذا لكي لا تعثروا. سيخرجونكم من المجمع، بل تأتي ساعة فيها يظن كل من يقتلكم أنه يقدم خدمة لله.

### Megalynarion of the Theotokos

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

بواجب الاستهال حقاً نغبط، والدة الإله الدائمة الطوبى، البريئة من كل العيوب أمّ الهنا. يا مَنْ هي أكرم من

الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغير قياسٍ من السيرافيم، التي بغير فسادٍ ولدتُ كلمةَ الله، حقاً أنكِ والدةُ الإله، إياكِ نُعظِّم.

### Communion Hymn

The righteous will be remembered for ever. Alleluia.

ذكر الصديقون الى الابد . هَلَلُويا.

### THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Father among the saints **Hieromartyr Haralambos**, whose memory we celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوَسُّلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةً؛ وَ الْقَدِيسِ السَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ خِرَالْمَبْسِ الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ .